



# 中华人民共和国国家标准

GB/T 20000.11—2016

---

## 标准化工作指南

### 第 11 部分：国家标准的英文译本通用表述

Guides for standardization—Part 11: General presentation of the  
english translation of Chinese national standards

2016-08-29 发布

2017-03-01 实施

---

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局  
中国国家标准化管理委员会 发布

## 目 次

前言 .....	Ⅲ
1 范围 .....	1
2 规范性引用文件 .....	1
3 要素的表述 .....	1
3.1 前言的表述 .....	1
3.2 引言的表述 .....	3
3.3 范围的表述 .....	4
3.4 规范性引用文件的表述 .....	4
3.5 术语和定义的表述 .....	5
4 条款的表述 .....	6
4.1 助动词的表述 .....	6
4.2 提及标准本身的表述 .....	6
4.3 引用其他文件的表述 .....	7
5 常用词汇 .....	7
附录 A (规范性附录) 国家标准英文译本中条款表述所用的助动词 .....	8
附录 B (规范性附录) 国家标准英文译本编写常用词汇 .....	10

## 前 言

GB/T 20000《标准化工作指南》与 GB/T 1《标准化工作导则》、GB/T 20001《标准编写规则》、GB/T 20002《标准中特定内容的起草》、GB/T 20003《标准制定的特殊程序》和 GB/T 20004《团体标准化》共同构成支撑标准制修订工作的基础性系列国家标准。

GB/T 20000《标准化工作指南》拟分为以下几部分：

- 第 1 部分：标准化和相关活动的通用术语；
- 第 2 部分：采用国际标准；
- 第 3 部分：引用文件；
- 第 6 部分：标准化良好规范；
- 第 7 部分：管理体系标准的论证和制定；
- 第 8 部分：阶段代码系统的使用原则和指南；
- 第 9 部分：采用其他国际标准化文件；
- 第 10 部分：国家标准的英文译本翻译通则；
- 第 11 部分：国家标准的英文译本通用表述。

本部分为 GB/T 20000 的第 11 部分。

本部分按照 GB/T 1.1—2009《标准化工作导则 第 1 部分：标准的结构和编写》给出的规则起草。

请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别这些专利的责任。

本部分由全国标准化原理与方法标准化技术委员会(SAC/TC 286)提出并归口。

本部分起草单位：中国标准化研究院、中国质检出版社。

本部分主要起草人：赵文慧、逢征虎、白殿一、白德美、薛海宁、刘春青、王伟。

## 标准化工作指南

### 第 11 部分：国家标准的英文译本通用表述

#### 1 范围

GB/T 20000 的本部分给出了国家标准、国家标准化指导性技术文件(以下统称为国家标准)的英文译本的通用表述方式和常用词汇。

本部分适用于国家标准英文译本的翻译工作,其他标准的翻译可参照使用。

#### 2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件,仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件,其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

GB/T 20000.1 标准化工作指南 第 1 部分:标准化和相关活动的通用术语

#### 3 要素的表述

##### 3.1 前言的表述

3.1.1 翻译关于标准结构的相关表述时,宜使用表 1 给出的方式。

表 1 标准结构的英文译本表述

类别	中 文	英 文
系列标准	GB/T ×××××《……[标准名称]……》与 GB/T ×××××《……[标准名称]……》、GB/T ×××××《……[标准名称]……》共同构成支撑……[内容]……的系列国家标准。	The GB/T ××××× ( <i>... title...</i> ) <sup>a</sup> , GB/T ×××××, ( <i>... title...</i> ) and GB/T ××××× ( <i>... title...</i> ) together form a series of associated national standards supporting(...subject matter...).
分部分标准	GB/T ×××××《……[标准名称]……》分为两部分: ——第 1 部分:……[标准名称]……; ——第 2 部分:……[标准名称]……。	The GB/T ××××× ( <i>... title...</i> ) consists of the following two parts under the general title...: —Part 1: ( <i>... title...</i> ); —Part 2: ( <i>... title...</i> ).
<sup>a</sup> 在翻译国家标准的名称时,去掉中文的书名号,标准名称以斜体表示。		

3.1.2 翻译关于起草规则的相关表述时,宜使用表 2 给出的方式。

表 2 起草规则的英文译本表述

中 文	英 文
本标准按照 GB/T 1.1—2009《标准化工作导则 第 1 部分:标准的结构和编写》给出的规则起草。	This standard is drafted in accordance with the rules given in the GB/T 1.1—2009 <i>Directives for standardization—Part 1: Structure and drafting of standards</i> .